



ИНСТИТУТ
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАУК

Паневропски универзитет АПЕИРОН
(Бања Лука, Република Српска)
Факултет филолошких наука

Институт за славистику Руске академије наука
(Москва, Русија)

Панъвропејски универзитет АПЕИРОН
(г. Баня Лука, Република Србска)
Филолошки факултет

Институт славяноведения Российской академии наук
(г. Москва, Россия)

Друга међународна научна конференција
НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И НАСТАВИ
РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ

Втора международная научная конференция
НОВОЕ И ТРАДИЦИОННОЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И
ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО



16 – 19. 03. 2017. Бања Лука, Република Српска
16 – 19. 03. 2017 г. Баня Лука, Република Србска

ПРОГРАМ КОНФЕРЕНЦИЈЕ
„НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У ТРАНСЛАТОЛОГИЈИ И
НАСТАВИ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ“

16.03 – 19.03.2017.

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ
«НОВОЕ И ТРАДИЦИОННОЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И
ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ИНОСТРАННОГО»

16.03 – 19.03.2017

16 МАРТА (ЧЕТВЕРГ)

ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

17 МАРТА (ПЯТНИЦА)

09.00 –10.00 РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

10.00 –11.00 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

11.00 –13.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Председатель: Чович Лариса Ивановна
Мароевич Радмило

Чович Бранимир (*Босния и Герцеговина*) Следы авангардной эстетики и поэтики в новеллах позднего Ивана А. Бунина: категория «имперсональности» и вопросы перевода и «эстетики рецепции».

Гарбовский Николай Константинович (*Россия*) Семиозис художественного перевода.

Палкин Евгений Алексејевич (*Россия*) Современное состояние и применение дистанционных технологий в образовании.

Аврамович Зоран, Маринкович Дражен, Ластрич Игор (*Босния и Герцеговина*) Применение компьютерных алгоритмов поиска в исследовании статистических, семантических и контекстуальных закономерностей языка в электронном информационном пространстве.

Чудинов Анатолий Прокопьевич (*Россия*) Российская политическая лингвоперсонология: методические основы методики анализа.

13.30 –15.00

КОФЕ-ПАУЗА

16. МАРТ (ЧЕТВРТАК)

ДОЛАЗАК И СМЈЕШТАЈ УЧЕСНИКА КОНФЕРЕНЦИЈЕ

17. МАРТ (ПЕТАК)

9:00 – 10:00

ПРИЈАВА УЧЕСНИКА КОНФЕРЕНЦИЈЕ

10:00 – 11:00

СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ

11:00 – 13:30

ПЛЕНАРНА СЈЕДНИЦА

*Предсједавајући: Лариса Човић
Радмило Маројевић*

Бранимир Човић (*Босна и Херцеговина*): Трагови естетике и поетике авангарде у позној новелистици Ивана А. Буњина: категорија «имперсоналности» и питања превођења и «естетике рецепције»

Николај Константинович Гарбовски (*Русија*): Семиоза умјетничког превођења.

Палкин Евгениј Алексејевич (*Русија*): Савремени статус и примјена технологија за учење на даљину у образовању.

Анатолиј Прокопјевич Чудинов (*Русија*): Руска политичка лингвоперсонологија методолошке основе методе анализе.

Зоран Аврамовић, Дражен Маринковић, Игор Ластрић (*Босна и Херцеговина*): Примјена рачунарских алгоритама претраживања у истраживању статистичких, семантичких и контекстуалних законитости језика у дигиталном информационом простору.

13:30 – 15:00

КАФЕ-ПАУЗА

НАУЧНЫЕ ЗАСЕДАНИЯ ПО СЕКЦИЯМ

СЕКЦИЯ 1

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ПЕРЕВОД (рабочий язык – русский)

Председатель: Нестерова Наталья Михайловна
Костикова Ольга Игоревна

Ващенко Дарья Юрьевна (*Россия*) Функционирование пространственных локализаторов в структуре поэтического произведения и способы их трансформации при переводе (на материале двуязычной антологии).

Иванова Неля Стефанова, Лекомцева Надежда Витальевна (*Болгария*) Славяноязычные вариации на темы пушкинского шедевра (О переводах стихотворения «Я вас любил» на польский, болгарский, сербский языки).

Костикова Ольга Игоревна (*Россия*) Критика перевода VS оценка перевода.

Милянович Елена Анатольевна, Чович Лариса Ивановна (*Босния и Герцеговина*) Архаизмы как средство исторической стилизации и их перевод на сербский язык (на примере исторической повести А.С. Пушкина «Капитанская дочка»).

Нестерова Наталья Михайловна, Котельникова Анастасия Николаевна (*Россия*) «Контртекст» как механизм формирования замысла текста перевода.

Хазанова Маргарита Игоревна (*Россия*) Некоторые особенности перевода японских комиксов манга на русский язык: о продуктивности одной словообразовательной модели.

Чович Лариса Ивановна (*Босния и Герцеговина*) Специфика перевода художественного текста (трудности перевода русских литературных текстов на сербский язык и сербских - на русский язык)

Иванова Ольга Юрьевна (*Россия*) «Лаборатория» перевода, или новый пример сравнительно-сопоставительного анализа текстов.

НАУЧНИ РАД ПО СЕКЦИЈАМА

СЕКЦИЈА 1

МЕТОДОЛОГИЈА ПРЕВОДА: ТРАДИЦИЈЕ И ИНОВАЦИЈЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЈА УМЈЕТНИЧКОГ ТЕКСТА И ПРЕВОД (радни језик – руски)

Предсједавајући: Наталија Михајловна Нестерова,

Олга Игоревна Костикова

Дарја Јурјевна Вашченко (*Русија*): Функционисање просторних локализатора у структури пјесничког дјела и начини њихове трансформације при превођењу (на материјалу двојезичне антологије).

Неља Стефанова Иванова, Надежда Витаљевна Лекомцева (*Бугарска*): Међусловенске варијанте Пушкиновог ремек-дјела (О преводима пјесме «Волио сам вас» на пољски, бугарски и српски језик).

Олга Игоревна Костикова (*Русија*): Критика превода VS оцјена превода.

Јелена Анатољевна Миљановић, Лариса Ивановна Човић (*Босна и Херцеговина*): Архаизми као средство историјске стилизације и њихов превод на српски језик (на примјеру историјске прозе А.С. Пушкина „Капетанова кћи“).

Наталија Михајловна Нестерова, Анастасија Николајевна Котельникова (*Русија*): «Контртекст» као механизам формирања плана текста превода.

Маргарита Игоревна Хазанова (*Русија*): Неке особине превода јапанских стрипова „Манга“ на руски језик: о продуктивности једног творбеног модела.

Лариса Ивановна Човић (*Босна и Херцеговина*): Специфичност превођења књижевног текста (Потешкоће превођења руских књижевних текстова на српски језик и српских - на руски језик).

Олга Јурјевна Иванова (*Русија*): Преводилачка «лабораторија», или примјер компаративно контрастивне анализе текстова.

15.00 –
18.00

СЕКЦИЯ 2
ПЕРЕВОД, ЯЗЫК И КУЛЬТУРА
(рабочий язык – сербский)

Председатель: Маркович Деян
Станкович Селена

Голушин Иван (*Россия*) О способах перевода русских деминутивов на сербский язык (на примере романа М. Шишкина «Письмовник»).

Велькович Майя (*Сербия*) Русские придаточные предложения с союзным словом *который* и их переводные эквиваленты.

Заркович Йован (*Босния и Герцеговина*) 130 лет эсперанто – исторический обзор и перспективы развития в эпоху интернета.

Маркович Деян (*Сербия*) О некоторых проблемах перевода русских кинофильмов на сербский язык.

Станкович Селена (*Сербия*) Французские предлоги *par* и *pour*, обозначающие время, и их перевод на сербский язык.

Стойичевич Ирина, Чович Лариса Ивановна (*Босния и Герцеговина*) Взаимодействие культур при переводе духовной и историческо-публицистической художественной литературы (на материале сборника бесед, проповедей и интервью Патриарха сербского Павла «Пешком в вечность»).

15.00 –
18.00

СЕКЦИЈА 2
ПРЕВОД, ЈЕЗИК И КУЛТУРА
(радни језик – српски)

Предсједавајући: Дејан Марковић
Селена Станковић

Иван Голушин (*Русија*): О начинима превођења руских деминутива на српски језик (на примјеру романа М. Шишкина „Писмовник“).

Маја Вељковић (*Србија*): Руске зависне реченице с везничком ријечју „который“ и њихови српски преводни еквиваленти.

Јован Зарковић (*Босна и Херцеговина*): 130 година есперанта – историјски приказ и перспективе у ери интернета.

Дејан Марковић (*Србија*): О неким проблемима превођења руских филмова на српски језик.

Селена Станковић (*Србија*): Француски приједлози „par“ и „pour“: временско значење и превођење на српски језик.

Ирина Стојичевић, Лариса Ивановна Човић (*Босна и Херцеговина*): Културна интеракција при превођењу духовне и историјско-публицистичке књижевности (на материјалу *Збирке бесједа*, проповједи и интервјуа Патријарха српског Павла „*Пјешке у вјечност*“).

СЕКЦИЯ 3
НОВОЕ И ТРАДИЦИОННОЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ;
ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ: НОВЫЕ ИДЕИ, ПРОЕКТЫ, ПОДХОДЫ, РЕСУРСЫ
И ТЕХНОЛОГИИ

(рабочий язык: русский и сербский)

Председатель: Аврамович Зоран
Пахомова Лидия

Воронова Елена Владимировна (*Россия*) Проект «виртуальная школа» в контексте концепции открытого образования.

Давыдов Андрей Владимирович (*Россия*) Пространство модуля дистанционного повышения квалификации преподавателей русского языка в системе проекта Министерства образования и науки РФ «Образование на русском. Обучение и мониторинг – технологический аспект.

Томич Синиша, Латиневич Бранко (*Босния и Герцеговина*) Концепты в мультимедиаальном обучении.

Васильевич Стокич Тияна, Джукица Миркович (*Босния и Герцеговина*) Типичные ошибки студентов университета, обучающихся переводу.

Йованович Зоран (*Сербия*) О проблемах обучения переводчиков.

Маточкина Анна Евгеньевна (*Босния и Герцеговина*) Проблемы представления пословиц с компонентом «огонь» в учебном словаре для сербских студентов.

Михайлович Елена (*Босния и Герцеговина*) Обучение русскому языку как иностранному на филологическом факультете Панъевропейского университета «Апеирон» в г. Баня-Луке (цели и методические концепции).

Пахомова Лидия (*Россия*) Преподавание сербского как иностранного в России (на примере МГУ имени М.В. Ломоносова).

Тарасова Елена Николаевна, Солунова Ирина Сергеевна, Тарасова Элина Сергеевна (*Россия, Германия*) К вопросу о когнитивно-компетентностном обучении устной профессиональной коммуникации в педагогическом вузе (на примере русского языка как иностранного).

15:00 – 18:00

СЕКЦИЈА 3
НОВО И ТРАДИЦИОНАЛНО У НАСТАВИ СТРАНИХ ЈЕЗИКА
УЧЕЊЕ НА ДАЉИНУ У СИСТЕМУ ОБРАЗОВАЊА: НОВЕ ИДЕЈЕ,
ПРОЈЕКТИ, МЕТОДЕ, РЕСУРСИ И ТЕХНОЛОГИЈЕ
(радни језик: руски и српски)

Председавајући: Зоран Аврамовић
Лидија Пахомова

Јелена Воронова (*Русија*): Пројекат "Виртуелна школа" у контексту концепта отвореног образовања.

Андреј Давидов (*Русија*): Простор модула наставе на даљину наставника руског језика у оквиру пројекта Министарства просвјете и науке Руске Федерације "Настава на руском. Обука и мониторинг - технолошки аспект.

Синиша Томић, Бранко Латиновић (*Босна и Херцеговина*): Концепти мултимедијалног учења.

Тијана Васиљевић-Стокић, Ђукица Мирковић (*Босна и Херцеговина*): Најчешће грешке студената у превођењу на универзитетском нивоу.

Ана Јевгењевна Маточкина (*Босна и Херцеговина*): Проблеми представљања пословица са компонентом „ватра“ у рјечнику за српске студенте.

Зоран Јовановић (*Србија*): О проблемима школовања преводаца.

Јелена Михајловић (*Босна и Херцеговина*): Савремено стање система наставе руског језика као страног на Филолошком факултету Паневропског универзитета „Апеирон“ у Бањалуци.

Лидија Пахомова (*Русија*): Настава српског језика као страног у Русији (на примјеру Московског државног универзитета „М. В. Ломоносов“).

Јелена Николаевна Тарасова, Ирина Сергејевна Солунова, Елина Сергејевна Тарасова (*Русија, Њемачка*): Прилог проучавању когнитивно-компетентне наставе усмене професионалне комуникације на Педагошкој академији (на примјеру руског као страног језика).

СЕКЦИЯ 4
ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
(рабочий язык – русский)

Председатель: Есакова Мария Николаевна
Мароевич Радмило

Богоявленская Юлия Валерьевна, Чудинов Анатолий Прокопьевич (Россия) Семантико-когнитивная модель прецедентного имени «Наполеон»: корпусное исследование.

Васильева Наталия Владимировна (Россия) Антропонимический текст: типы и интерпретация.

Джукич Славен (Босния и Герцеговина) Эмоционально-экспрессивная лексика в документальной повести Владимира Солоухина «Черные доски».

Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна (Россия) «Свое» и «чужое» в современной русской речи.

Мароевич Радмило (Босния и Герцеговина) Лингвистика и поэтика перевода (Русский перевод поэмы Петра II Петровича Негоша «Луча микрокозма»).

Соболева Ольга Владимировна (Россия) Прописная или строчная? К вопросу об активных процессах в современном русском языке.

Харацидис Элефтериос (Греция) История перевода русской художественной литературы в Греции (XIX-XX вв.).

Цыганкова Анна Владиславовна (Россия) Улыбка как феномен межкультурной коммуникации.

15.00 –18.00

СЕКЦИЈА 4
ЈЕЗИК И МЕЂУКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА
(радни језик – руски)

Председавајући: Марија Николаевна Есакова,

Радмило Маројевић

Јулија Валерјевна Богојавленска, Анатолиј Прокопјевич Чудинов (*Русија*): Семантичко-когнитивни модел прецедентног имена „Наполеон“: корпусно истраживање.

Наталија Владимировна Васиљева (*Русија*): Антропонимијски текст: врсте и тумачење.

Славен Ђукић (*Босна и Херцеговина*): Емоционално-експресивна лексика у документарној приповијетци Владимира Солоухина „Црне даске“.

Марија Николајевна Јесакова, Јулија Николаевна Кољцова (*Русија*): „Домаће“ и „страно“ у савременом руском говору.

Радмило Маројевић (*Босна и Херцеговина*): Лингвистика и поетика превођења Његошевог спјева „Луча микрокозма“ (руски препјев Иље Числова)

Олга Владимировна Собољева (*Русија*): Велико слово или мало? Прилог проучавању активних процеса у савременом руском језику.

Елефтериос Харацидис (*Грчка*): Историја превођења руске књижевности у Грчкој (XIX-XX в.).

Ана Владиславовна Циганкова (*Русија*): Осмјех као феномен међукултурне комуникације.

19.00 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ

19.00 СУМИРАЊЕ РЕЗУЛТАТА КОНФЕРЕНЦИЈЕ

18 МАРТА (СУББОТА)

10.00 – 14.00 ЭКСКУРСИЈА

18 МАРТА (СУБОТА)

10.00 – 14.00 ЕКСКУРСИЈА

19 МАРТА (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

19 МАРТА (НЕДЈЕЉА)

ОДЛАЗАК УЧЕСНИКА КОНФЕРЕНЦИЈЕ

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ
(на языке доклада и английском языке)

Аврамовић Зоран Ж.

Паневропски универзитет *Апеирон*,
Бања Лука (Република Српска, БиХ)

Маринковић Дражен М.

Паневропски универзитет *Апеирон*,
Бања Лука (Република Српска, БиХ)

Ластрић Игор Т.

Паневропски универзитет *Апеирон*,
Бања Лука (Република Српска, БиХ)

***ПРИМЈЕНА РАЧУНАРСКИХ АЛГОРИТАМА ПРЕТРАЖИВАЊА У ИСТРАЖИВАЊУ
СТАТИСТИЧКИХ, СЕМАНТИЧКИХ И КОНТЕКСТУАЛНИХ ЗАКОНИТОСТИ
ЈЕЗИКА У ДИГИТАЛНОМ ИНФОРМАЦИОНОМ ПРОСТОРУ***

У раду ће бити разматрана и практично истражена међузависност између информационих технологија и лингвистике у савременом информационом друштву.

У односу између информационих технологија и лингвистике, које су лингвистичким истраживањима отворила нове могућности, практично ће се посматрати примјена језичког инжењерства у истраживању законитости језика.

Циљ рада је проширење сазнања о могућностима примјене информационих технологија у истраживању законитости језика, као и истицање значаја које имају језичке технологије, како у области лингвистичких истраживања тако и у очувању језика и културног и националног идентитета.

Кључне ријечи: *рачунари, алгоритма, истраживање, језик, информациони простор.*

Avramović Zoran Ž.

Pan-European University Apeiron,
Banja Luka (Serbian Republic, B&H)

Marinković Dražen M.

Pan-European University Apeiron,
Banja Luka (Serbian Republic, B&H)

Lastrić Igor T.

Pan-European University Apeiron,
Banja Luka (Serbian Republic, B&H)

***USE OF COMPUTER SEARCHING ALGORITHMS IN THE RESEARCH STATISTICAL,
SEMANTIC AND CONTEXTUAL RULES OF THE LANGUAGE IN DIGITAL
INFORMATION AREA***

The paper will be discussed and practically explored the interdependence between information technology and linguistics in the modern information society.

The relationship between information technology and linguistics, which are linguistic research has opened new opportunities, will practically be seen in the application of linguistic engineering research the legality of the language.

The aim is to extend the knowledge about the possibilities of application of information technologies in the study legality of the language, as well as emphasizing the importance of having language technologies, both in the field of linguistic research and the preservation of language and culture and national identity.

Key words: *information technology, search algorithm, rules of language, linguistic engineering, digital information area*

Богоявленская Юлия Валерьевна

Уральский государственный педагогический университет (УрГПУ)
(Екатеринбург, Россия)

Чудинов Анатолий Прокопьевич

Уральский государственный педагогический университет (УрГПУ)
(Екатеринбург, Россия)

***СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ
«НАПОЛЕОН»: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ***

В настоящей статье прецедентное имя «Наполеон» рассматривается как национально-культурный код. Целью работы является семантико-когнитивное моделирование данного прецедентного имени. При анализе созданного объектно-ориентированного корпуса французских медиатекстов «Наполеон» применяется методологический аппарат семантико-когнитивного моделирования, дополненный элементами методики контекстологического и статистического анализа. Анализ речевых контекстов и обработка корпуса производится при

помощи специальной компьютерной программы *Linguistica*, позволяющая выявить семантико-когнитивную модель прецедентного имени «Наполеон». Модель представляет собой структурированную совокупность дифференциальных признаков рассматриваемого прецедентного имени, учитывающую как случаи его денотативного, так и коннотативного (метафорического) употребления, и отражает комплекс бытующих в медийном дискурсе Франции представлений о данной исторической личности. Анализ показывает, что чаще всего профилируются такие социальные и личностные характеристики Наполеона, как «государственный деятель, установивший порядок в постреволюционной Франции», «реформатор социальной жизни», «выдающаяся, неординарная, харизматическая личность», «герой, обладающий исключительной славой и вызывающий всеобщее восхищение», «политик, строящий честолюбивые планы и не признающий поражения», «человек, обладающий беспримерной смелостью», а также признаки, транслирующие, в основном, положительные характеристики.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, корпусное исследование, Наполеон, прецедентное имя, национально-культурный код, медиадискурс.*

Bogoyavlenskaya Yulia Valerievna
Ural State Pedagogical University
(Yekaterinburg, Russia)

Chudinov Anatoly Prokopyevich
Ural State Pedagogical University
(Yekaterinburg, Russia)

SEMANTIC AND COGNITIVE MODELING OF THE PRECEDENT NAME «NAPOLEON»: CORPUS-BASED RESEARCH

The precedent name «Napoleon» is considered as a national and cultural code. The aim of the study is semantic and cognitive modeling of this precedent concept. The methods of semantic and cognitive modeling are applied in the analysis of object-oriented corpus of French media texts and supplemented by elements of context and statistic methods. The analysis of speech contexts and the treatment of the corpus are made by means of the special computer program *Linguistica* allowing to reveal the semantic and cognitive model of the precedent name «Napoleon». The model constitutes a structured assembly of features of this precedent name taking into account its denotative and connotative (metaphorical) use and reflects the complex representations of this historical figure in French mass media discourse. The analysis reveals that the Napoleon's social and personal characteristics: «statesman who established the order in post-revolutionary France», «reformer of social life», «outstanding, extraordinary, charismatic personality», «hero having an exceptional reputation and causing the admiration», «politician who makes ambitious plans and never recognizes defeat», «extremely courageous person», and other features transmitting mainly positive characteristics are the most frequently actualized.

Key words: *intercultural communication, corpus-based research, Napoleon, precedent name, national and cultural code, mass media discourse.*

Ващенко Дарья Юрьевна
Институт славяноведения РАН
(Химки, Россия)

***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ЛОКАЛИЗАТОРОВ В
СТРУКТУРЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ
ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ДВУЯЗЫЧНОЙ
АНТОЛОГИИ)***

Доклад посвящен анализу функционирования пространственных локализаторов в структуре лирических текстов. Материалом для анализа послужила двуязычная антология современной словацкой поэзии. Исследование состоит из трех частей. Сначала мы рассматриваем функционирование пространственных локализаторов в составе заглавий поэтических произведений, важными являются состав локативных номинаций, их структура, а также тематическая и авторская отнесенность. Далее анализируются способы трансформации пространственных локализаторов при переводе на русский язык, выделяются случаи, когда сохраняется их исходное число, но при этом происходят смысловые сдвиги, и случаи, когда состав пространственных локализаторов в стихотворении увеличивается либо уменьшается. Затем мы иллюстрируем наши наблюдения на примере разбора в указанном аспекте двух сонетов из антологии.

Ключевые слова: *перевод, поэзия, пространственная локализация, картина мира*

Vashchenko Daria Yurievna
The Institute of Slavic studies RAS
(Himki, Rossiya)

***THE FUNCTIONING OF THE SPATIAL LOCALIZATORS
IN THE STRUCTURE OF THE POETIC WORK AND METHODS OF
TRANSFORMATION OF THE TRANSLATION (ON THE BASIS OF A BILINGUAL
ANTHOLOGY)***

The report focuses on the analysis of the functioning of spatial localization in the structure of lyric texts. Material for analysis served as a bilingual anthology of modern Slovak poetry. The study consists of three parts. First, we consider the operation of the spatial localization in the composition of poetry titles, are important part of locative nominations, their structure, as well as thematic and author relatedness. Further analysis of transformation methods of spatial localization in the translation into Russian, there are cases where retained their original number, but at the same semantic shifts occur, and cases where the composition of the spatial localization in the poem increases or decreases. Then we illustrate our observations on the example of analysis in this aspect of the two sonnets from the anthology.

Key words: *translation, lyrics, spatial localization, world's picture*

АНТРОПОНИМИЧЕСКИЙ ТЕКСТ: ТИПЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ

В статье рассматривается тип текста, который в 80-е гг. XX в. в русской исторической ономастике получил название «антропонимический текст» (Л.М. Щетинин). Это тексты, представленные однородными антропонимическими компонентами (реестр войск, рекрутские списки, поминальные книги и пр.) Рассматривается кратко история появления термина и типология антропонимических текстов по параметрам, включающим сферу функционирования (документальные vs. литературные) и референциальный статус антропонима (воплощенные vs. невоплощенные имена). Далее вводится понятие *антропонимического микротекста*, который представляет собой перечисление имен в отдельном фрагменте целого текста и является тем самым пространством реализации риторического приема *enumeratio*. На примерах из поэтических текстов показан суггестивный механизм этого приема, зависящий от референциального статуса упоминаемых имен. В завершение рассматривается неймдроппинг как особый тип дискурсивного поведения, результатом которого также можно считать порождение особого антропонимического микротекста с функциями самопрезентации, экспликации корпоративности, псевдоверификации, а также экономии усилий. Неймдроппинг интересен также и как прием индивидуальной поэтики (И. Бродский). Формируя микро- и макрономастическое пространство текста, этот прием смыкается с интертекстуальностью и прецедентностью.

Ключевые слова: *ономастика, антропоним, антропонимический текст, антропонимический микротекст, риторическая фигура enumeratio, неймдроппинг*

Н.К. Гарбовский,
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Nikolai K. Garbovsky
Lomonosov Moscow State University

*Moscow(Russia)*Художественный перевод не есть зеркальное отражение оригинала. Переводчик же не есть «прозрачное стекло». При всем уважении к автору, относясь со всей скрупулёзностью к мельчайшим деталям смысловой и формальной организации оригинала, переводчик создаёт новое произведение на основе собственных представлений о мире, частью которого является и переводимый им текст. Перевод предстает как «интерпретация интерпретированного». На уровне этой вторичной, т.е. переводческой, интерпретации текста особенно отчётливо проступает индивидуальная сущность переводного художественного текста.

Literary translation is not a mirror reflection of the original text. The translator is not a “transparent window pane”. With all due respect to the author, the translator, though painstakingly trying to preserve the niceties of the original text, creates a new work, guided by his/her own outlook on the world which the target text is a part of. Translation becomes “interpretation of the interpreted”. It is at the level of this secondary, i.e. translational, interpretation that the individual essence of the literary text shines through.

Ключевые слова: семиозис, художественный перевод, категория отражения, верность, точность и полнота перевода

Key words: semiosis, literary translation, reflection, adequacy, equivalency

Natalia Vladimirovna Vasileva
Institute of Linguistics RAS,
(Moscow, Russia)

ANTHROPONYMIC TEXT: TYPES AND INTERPRETATION

The article deals with anthroponymic text as a special text type. First, we briefly consider the history of the term and its interpretation by the Russian historical onomastician Leonid M. Ščetinin in the 1980s (texts which are comprised of homogeneous anthroponymic components, i.e. various lists of persons: military recruiting lists, commemoration books, etc.) and text typologization according to the ontological status (documentary vs. fictional) as well as the referential status of anthroponyms mentioned in text. Second, we introduce the notion of *anthroponymic microtext* as a text fragment, which contains the rhetorical device called *enumeratio* (lat.). By examples of poetic texts, suggestive mechanism of *enumeratio* is demonstrated, which depends on the referential status of the enumerated anthroponyms (embodied vs. disembodied proper names). Third, we review name-dropping as a particular type of discourse behavior, which generate a special anthroponymic microtext with such functions as self-presentation, realization of corporatism, pseudo-verification and economy of effort. Name-dropping is also interesting as the key to individual poetics (I.Brodsky). When forming the micro- and macro-onomastic space of a text, this technique merges with intertextuality.

Key words: *onomastics, anthroponym, anthroponymic text, anthroponymic microtext, rhetorical device enumeratio, name-dropping*

Вельковић Маја,
Универзитет у Нишу
(Ниш, Србија)

**РУСКЕ ЗАВИСНЕ РЕЧЕНИЦЕ СА ВЕЗНИЧКОМ РИЈЕЧЈУ КОТОРЫЙ
И ЊИХОВИ СРПСКИ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ**

Руске зависне реченице са везничком ријечју *который* и њихови српски преводни еквиваленти анализирају се у овом раду како на макросинтаксичком тако и на микросинтаксичком плану: одређује се врста зависне реченице као обавезне компоненте зависносколожене реченице, али се даје и класификација на основу микросинтаксичке структуре, тј. саме зависне реченице се посматрају и као просте и, ради прегледности и прецизнијег сагледавања, класификују се на основу синтаксичке функције везничке ријечи.

Кључне речи: *синтакса, который, хипотакса, везничка ријеч.*

Велькович Маја,
Универзитет в Нише
(Ниш, Србија)

**РУССКИЕ ЗАВИСИМЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗНЫМ СЛОВОМ «КОТОРЫЙ» И
ИХ СЕРБСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

Русские придаточные предложения, в составе которых имеется союзное слово *который*, в большей степени являются определительными, но есть и придаточные подлежащные предложения с тем же союзным словом. В данной статье приводится обзор этих предложений в русском языке, их сербские эквиваленты (придаточные предложения с местоимениями *који* и *чији*) и их классификация на основании синтаксической функции союзного слова, т.е. в зависимости от того, каким членом предложения является местоимение *который*.

Ключевые слова: *который, подчинение, синтаксис, союзное слово.*

Воронова Елена Владимировна
Российский новый университет
(Москва, Россия)

**ПРОЕКТ «ВИРТУАЛЬНАЯ ШКОЛА» В КОНТЕКСТЕ КОНЦЕПЦИИ ОТКРЫТОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Статья посвящена реализации проекта «Виртуальная школа». Этот проект является частью целого комплекса мероприятий, направленных в рамках выполнения задач Федеральной целевой программы «Русский язык» на формирование эффективной и масштабной сети дистанционного обучения под условным названием «Образование на русском». «Виртуальная школа» - это модуль дистанционного повышения квалификации в сфере русского языка для преподавателей-русистов и преподавателей, ведущих занятия на русском языке, в России и за рубежом. Разработчиком модуля является творческий коллектив научно-исследовательской лаборатории «Русский язык в поликультурном пространстве» Российского нового университета. Главная задача разработчиков модуля – сделать проект площадкой международного сотрудничества. Проект открыт для критики и

предложений. Аprobация модуля будет организована в форме курсов повышения квалификации. В ассортименте курсов – 20 тематических программ и 5 базовых модулей, из них 10 программ и, как минимум, 3 базовых модуля адресованы преподавателям русского языка как иностранного. Каждый слушатель может самостоятельно выстроить свою образовательную траекторию. Старт аprobации намечен на 27 марта. В преддверии аprobации на специализированном сайте РосНОУ для всех желающих открыт доступ для участия в пролонгированной международной интернет конференции. Адрес специализированного сайта - master.ruword.org.

Ключевые слова: *открытое образование, дистанционное обучение, русский язык как иностранный, повышение квалификации преподавателей русского языка.*

Voronova Elena
Russian New University
(Moscow, Russia)

"VIRTUAL SCHOOL" PROJECT IN THE CONTEXT OF THE OPEN EDUCATION CONCEPT

The article is devoted to the implementation of the project "Virtual school". This project is part of the whole complex of measures aimed at fulfilling the tasks of the Federal target program "Russian language" for the formation of an effective and large-scale distance-learning network called "Education in Russian". "Virtual school" is a remote training in the field of Russian language teachers-specialists in Russian Philology and teachers, giving classes in the Russian language in Russia and abroad. The module developer is the creative team of the research laboratory "Russian language in a multicultural environment" of the Russian New University. The main task of the module developers is to make the project platform for international cooperation. The project is open to criticism and suggestions. Testing of the module will be organized in the form of refresher courses. The range of courses is 20 thematic programmes, and 5 basic modules, 10 programs of which and at least 3 of the base module are addressed to teachers of Russian as a foreign language. Each student can build their educational trajectory. Start of testing is scheduled for March 27. In anticipation of testing there is an open access for everyone to participate in extended international Internet conference on the specialized website of RosNOU . The address of the specialized website - master.ruword.org.

Key words: *open education, distance teaching and learning process, Russian as a foreign language, professional development for Russian language teachers.*

Голушин Иван

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
(Пермь, Россия)

***О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ДИМИНУТИВОВ
НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М. ШИШКИНА «ПИСЬМОВНИК»)***

Статья посвящена проблеме перевода диминутивов с русского на сербский язык. Проведенный анализ позволил выявить как способы перевода русских диминутивных форм, так и трудности, возникающие при переводе. Материалом исследования является роман М. Шишкина «Письмовник» и его сербский перевод, выполненный Любинкой Милинчич.

Ключевые слова: *диминутив, перевод, суффикс, русский язык, сербский язык*

Golušin Ivan

Perm National Research Polytechnic University
(Perm, Russia)

***ON THE METHODS OF TRANSLATION RUSSIAN DIMINUTIVES
INTO SERBIAN LANGUAGE (BASED ON THE NOVEL M. SHISHKIN „PISMOVNİK“)***

The article is devoted to the problem of translation Russian diminutive forms into Serbian language. The analysis revealed the typical methods of translation of these lexical units and difficulties arising in the translation process. The material of the study is the novel "Pismovnik" by M. Shishkin and its Serbian translation made by Lyubinka Milinchich.

Key words: *diminutive, translation, suffix, Russian language, Serbian language*

Давыдов Андрей Владимирович

Российский новый университет
(Москва, Россия)

***ПРОСТРАНСТВО МОДУЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ
ПРОЕКТА МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ «ОБРАЗОВАНИЕ НА
РУССКОМ. ОБУЧЕНИЕ И МОНИТОРИНГ – ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ***

В статье рассматривается топология и технологические платформы модуля дистанционного повышения квалификации в рамках модели единой системы повышения квалификации преподавателей русского языка для проекта Министерства образования и науки РФ «Образование на русском». Проект финансируется Министерством образования и науки РФ в рамках гранта по Соглашению № 09.742.25.0145 от 02.11. 2016 года.

Ключевые слова: *русский язык, дистанционное повышение квалификации, «Образование на русском»*

Davydov Andrey
Russian New University
(Moscow, Russia)

***THE SPACE OF THE MODULE OF DISTANCE TRAINING OF TEACHERS OF THE
RUSSIAN LANGUAGE SYSTEM PROJECT OF THE MINISTRY OF EDUCATION AND
SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION, "EDUCATION IN RUSSIAN". SPACE AND
MONITORING – TECHNOLOGICAL ASPECT***

The article deals with the topology and the technology platform of remote training in the framework of the model of a unified system of training of teachers of the Russian language for the project of the Ministry of education and science of the Russian Federation, "Education in Russian". The project is funded by the Ministry of education and science of the Russian Federation under the grant Agreement No. 09.742.25.0145 from 02.11. 2016.

Key words: Russian language, remote training, "Education in Russian"

Ђукић Славен
Паневропски универзитет *Апеирон*,
(Бања Лука, Република Српска, БиХ)

***ЕМОЦИОНАЛО-ЕКСПРЕСИВНА ЛЕКСИКА У ДОКУМЕНТАРОЈ ПРИПОВИЈЕТЦИ
ВЛАДИМИРА СОЛОУХИНА „ЦРНЕ ДАСКЕ“***

Циљ датог рада је опис и карактеристика експресивне лексике и њене функције у документарној приповијетци "Црне даске" Владимира Солоухина. На основу скрупулозно проведене анализе, са лексичко-семантичких и когнитивних аспеката, аутор је закључио да управо емоционално-експресивна лексика ствара сликовитост и кинематографичност ове документарне приповијетке.

Треба да нагласимо да су емоционално-експресивна лексика и фразеологија код Солоухина представљена у ријечи наратора ове повијести, као и у дијалозима хероја.

Фразеологизми имају посебно мјесто у структури повијести, а у највећем броју имају функцију карактеристике јунака. Од свих анализираних јединица, закључили смо да управо фразеологизми имају најјаче изражену експресију.

Од свих анализираних лексема, и фразеологизама 53% њих аутор је употребио за опис хероја, њихових поступака и емоција, а 47% за користи за опис околине, предмета и појава. Оваквом односу највише доприноси трећа група подјеле према мишљењу Голубове, будући да се 70% анализираних лексема односи на опис околине, предмета и појава.

Кључне ријечи: *лексема, фразеологизам, емоционално-експресивна лексика, ријечи са јаким оцјеночним значењем.*

Djukic Slaven
Pan-European University Apeiron,
Banja Luka (Republic of Serbia, Bosnia and Herzegovina)

EMOTIONALLY-EXPRESSIVE LEXIC IN SHORT DOCUMENTARY STORY „CHORNIE DOSKI“ OF VLADIMIR SOLOUHIN

The aim of the given work is description and characteristics of expressive lexic and its functions in the short documentary story "Chornie doski" of Vladimir Solouhin. Based on the detailed analysis from lexic and cognitive aspects, the author concludes that emotionally-expressive vocabulary creates a picturesquely of this documentary story.

Emotionally-expressive lexic is presented in the words of the narrator of this story, as well as in the dialogues between heroes. Phraseologisms have a special place in structure of this story, and in most of the cases they give us characteristics of heroes. Of all the units of analysis, we concluded that phraseologisms have the most pronounced expression.

Of all the analyzed lexemes and phraseologisms, 53% of them the author has used to describe the heroes, their actions and emotions, and 47% he used to describe the environment, objects. This relationship contributes most to the third group division according to Golubova, since 70% of the analyzed lexemes is referred to the description of the environment and objects.

Key words: *lexemes, phraseologisms, of emotional-expressive vocabulary, words with strong pronounced expression and emotions.*

Иванова Ольга Юрьевна
Российский новый университет
г. Москва (Россия)

Ivanova Olga
Russian New University
(Moscow, Russia)

«ЛАБОРАТОРИЯ» ПЕРЕВОДА, ИЛИ НОВЫЙ ПРИМЕР СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТОВ

В статье представлена попытка сравнительно-сопоставительного анализа трех переводов одного фрагмента драмы Еврипида «Вакханки». Авторами параллельных переводов являются И. Анненский, Ф. Зелинский и Ш. Леконт де Лиль. Допуская возможность сопоставления прозаического и поэтического переводов поэтического текста и определяя условия такого сопоставления, автор статьи пытается средствами сравнительно-сопоставительного анализа определить меру эквивалентности представленных переводов оригиналу, а в контексте их сопоставления определить место и значение переводов И.Ф. Анненского.

Ключевые слова: *Еврипид, перевод, сравнительный анализ, Ш. Леконт де Лиль, И. Анненский, Ф. Зелинский*

Ivanova Olga
Russian New University
(Moscow, Russia)

"LABORATORY" TRANSLATION, OR A NEW EXAMPLE OF COMPARATIVE ANALYSIS

The article presents an attempt of comparative analysis of three translations of a single fragment of the drama of Euripides " Bacchantes". The authors of the parallel translations are by I. Annensky, F. Zelinsky and S. Leconte de Lisle. Allowing the ability to compare prose and poetic translations of the poetic text and determine the conditions of this comparison, the author tries by means of comparative analysis to determine the equivalency of submitted translations to the original, but in the context of comparing them to determine the place and importance of translation to I. F. Annensky.

Key words: *Euripides, translation, comparative analysis, Charles Leconte de Lisle, I. Annenskii, F. Zelinsky*

Есакова М.Н.

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
(Москва, Россия)

Кольцова Ю.Н.

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
(Москва, Россия)

«СВОЕ» И «ЧУЖОЕ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ

Оппозиция «свое» и «чужое» является одной из центральных в науке о переводе. С подобной оппозицией можно столкнуться и на уровне одного языка. Анализируя те процессы, которые происходят в современном русском языке, мы видим, что оппозиция «свое» - «чужое» возникает на уровне отношения между исконной лексикой и заимствованной, на уровне иноязычных вкраплений в нормативную речь и на уровне эволюции языка. Таким образом, закономерен вопрос: к каким речевым моделям обращаться при обучении будущих переводчиков – носителей языка и тех, для кого русский язык является иностранным – современному русскому языку?

Разумеется, неумеренное и неуместное употребление большого количества иноязычных слов, использование жаргонных выражений, а также бессмысленное следование нововведенным нормам недопустимо, но не обращать внимание на эти процессы, происходящие в современном языке, тоже нельзя. Нужна планомерная и кропотливая научно-просветительная работа, конечная цель которой – воспитание хорошего языкового вкуса. А хороший вкус – главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, заимствованных, так и своих, исконных. Еще Сократ более двух тысяч лет назад говорил: «Заговори, чтобы я тебя увидел». Таким образом, человеку самому необходимо следить за своей речью. Качество речи является визитной карточкой человека, мерой его профессионализма и критерием интеллекта.

Ключевые слова: оппозиция «свое» - «чужое», современный русский язык, культура речи, обучение переводчиков русскому языку.

Esakova M.

Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russia)

Koltsova J.

Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russia)

THE SELF AND THE OTHER IN MODERN RUSSIAN SPEECH

The opposition of the self and the other is one of the central in translation studies. One can come across this kind of opposition even in the mother tongue. When analysing the processes taking place in the modern Russian language one can see that the juxtaposition of the self and the other appears on the of level the original and the borrowed vocabulary, on the level of inclusions into of normative speech, as well as on the level of language evolution. Thus, a question arises: which speech models should we address to in teaching the budding translators and interpreters the Russian language – native or non-native speakers.

It goes without saying, that excessive and inappropriate use of loan words, using jargon, or senseless following new-fangled norms is unacceptable. However ignoring the processes taking place in modern language is also out of place. What needs to be done is regular and painstaking work, the ultimate goal of which is creating the good ‘taste’ of a language. A taste of a language is the key condition for the correct and proper use of linguistic means, both borrowed and native. More than 2,000 years ago Socrates said, “Speak that I can see you.” Therefore, a person should him/herself follow what they say. The “quality” of speech is sort of a ‘business card’ of a person, showing his professionalism and intellect levels.

Key words: *opposition of the self and the other, modern Russian language, standard of speech, training translators and interpreters the Russian language.*

Зарковић Јован

Удружење преводаца Србије,
(Београд, Србија)

130 ГОДИНА ЕСПЕРАНТА – ИСТОРИЈСКИ ПРИКАЗ И ПЕРСПЕКТИВЕ У ЕРИ ИНТЕРНЕТА

Есперанто је најраспрострањенији плански језик који је настао прије тачно 130 година. Мада није постао званични помоћни језик, есперанто се данас користи у већини земаља широм свијета, а по разним изворима у свијету има 200 – 2000 људи којима је есперанто матерњи језик, међу којима је и озлоглашени Џорџ Сорос. На есперанту се стално објављују књиге, како оригинали, тако и преводи. На њему се емитују радио-емисије и излази стотинак часописа. Есперанто је и радни језик академије наука у Сан Марину. Није

риједак случај да се књиге, које су написане на есперанту, преводе на националне језике. Тако је «Kumейайа – la filo de ĝangalo» југословенског писца Тибора Секелџа, који ју је написао на есперанту, преведена на тридесетак језика. Википедија је почела да користи есперанто у новембру 2001. године. По стању на дан 14.02.2017. године на есперанту је било 237.500 чланака, т.ј. есперанто се налазио на 32. мјесту од укупно 295 језика. Захваљујући есперанту лингвисти имају велике могућности за проучавање развоја језика, јер је то један од ријетких случајева када се развој језика може пратити од момента његовог настанка.

Кључне речи: *плански језици, есперанто, вјештачки језици, аглутинативни језици, Википедија, Дуолинго*

Заркович Јован

Общество переводчиков Сербии
(Белград, Сербия)

130 ЛЕТ ЭСПЕРАНТО – ИСТОРИЧЕСКОЕ ОТОБРАЖЕНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ В ЭПОХУ ИНТЕРНЕТА

Эсперанто – самый распространенный плановый язык, созданный точно 130 лет тому назад. Хотя эсперанто не стал официальным вспомогательным языком, он в настоящее время используется в большинстве стран мира, а по разным источникам в мире сегодня насчитывается от 200 до 2000 людей, для которых эсперанто является родным языком, между которыми находится и пресловутый Джордж Сорос. На эсперанто постоянно публикуются как оригинальные, так и переведенные книги. На этом языке вещают радиостанции, и выходит около сотни журналов. Эсперанто – рабочий язык академии наук, расположенной в Сан-Марино. Нередко произведения, созданные на эсперанто, переводятся на национальные языки – примером является «Kumейайа – la filo de ĝangalo» написанная югославским писателем Тибором Секелем на эсперанто, с которого она переведена приблизительно на тридцать языков. Раздел Википедии на эсперанто открыт в ноябре 2001 года. По состоянию на 14.02.2017 года в этом разделе 237.500 статей. Таким образом, эсперанто находится на 32-м месте из 295 языков. Благодаря эсперанто лингвисты имеют большую возможность изучения развития языков, поскольку это один из редких случаев, когда можно следить за развитием языка с момента его создания.

Ключевые слова: *плановые языки, эсперанто, искусственные языки, агглютинативные языки, Википедия, Дуолинго*

Иванова Неля Стефанова

Университет им. А. Златарова

(Бургас, Болгария)

Лекомцева Надежда Витальевна

Институт повышения квалификации и ПРО УР

(Ижевск, Россия)

**СЛАВЯНОЯЗЫЧНЫЕ ВАРИАЦИИ НА ТЕМЫ ПУШКИНСКОГО ШЕДЕВРА
(О ПЕРЕВОДАХ СТИХОТВОРЕНИЯ «Я ВАС ЛЮБИЛ»
НА ПОЛЬСКИЙ, БОЛГАРСКИЙ, СЕРБСКИЙ ЯЗЫКИ)**

Статья посвящена актуальной проблеме соотражения в воссозданном тексте (переводе) собственно авторского (изначального) мировидения, с одной стороны, и, с другой, мировосприятия переводчика, обусловленного (как и в первом случае) его национальной принадлежностью и социокультурным окружением. Эта проблема приобретает особое значение, когда речь идет о близкородственных языках, каким является славяно-славянский перевод (термин И. Ликомановой), и о сосуществовании в языке перевода нескольких переводных вариантов оригинального произведения.

Авторы художественных переложений являются редакторами семантического наполнения и образных архетипов из переводимых текстов, а также и экспертами социокультурной доминанты в исходном материале. Роль переводчиков в сотворении словесных образов, проистекающих из иноязычной реальности, в передаче ценностей литературного творчества других народов, в утверждении межкультурного диалога бесспорна и может быть оцениваема читающим сообществом исключительно высоко. В этом русле в статье проанализированы варианты перевода стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил» (1829) на польский, болгарский, сербский языки.

Ключевые слова: *перевод, славянские языки, русский, польский, болгарский, сербский, А.С. Пушкин, «Я вас любил» (1829).*

Ivanova Nelya Stefanova

Assen Zlatarov University

(Bourgas, Bulgaria)

Lekomzeva Nadejda Vitalievna

Former Advanced Teachers Training Institute

(Izhevsk, Russia)

**SLAVONIC VARIATIONS ON THE THEME OF PUSHKIN'S MASTERPIECE (THE
TRANSLATION OF THE POEM «I LOVED YOU»)
ON POLISH, BULGARIAN, SERBIAN**

The article is devoted to an actual problem of reflection recreated in text (translated) the actual author (initial) view of the world, on the one hand, and, on the other hand, perception of the world translator due (as in the first case) his nationality and socio-cultural environment. This issue is of particular importance when it comes to the closely related languages, what is the Slavic-

Slavic translation / term of I. Likomanova /, and the coexistence of language translation of several translated versions of the original work.

The authors of artistic transcriptions are the editors of the semantic content and figurative archetypes of translated texts, as well as experts of social and cultural dominance of the starting material. The role of interpreters in the creation of verbal images, stemming from the reality of foreign language in the transmission of values of literary creativity of other nations, in the statement of intercultural dialogue is undeniable and can be estimated by reading community very high. The ways of conveying information through literary texts and revealing its hidden accents in the process of translation have been shown. One of Pushkin's masterpieces in lyrics is analyzed in according to many translational copies that exist in contemporary Polish, Bulgarian and Serbian. The names of the translators from Russian and the chronological order of the translations are mentioned.

Key words: *translation, Slavonic languages, Russian, Polish, Bulgarian, Serbian Pushkin's poem 'I loved you' (1829).*

Јовановић Р. Зоран

Удружење преводиоца Србије
(Београд, Србија)

О ПРОБЛЕМУ ШКОЛОВАЊА ПРЕВОДИЛАЦА

Овај рад укратко подсјећа на досадашња искуства и достигнућа у образовању преводилаца и тумача у старом и средњем вијеку (Александрија, Багдад, Толедо), али и у новије доба, од средине 20. вијека до данас. При том се даје кратак стручни профил преводилачких школа према хронологији њиховог оснивања (Женева, Беч, Париз и Магдебург), мада се помињу и неке друге и указује на оснивање сличних установа изван Европе. Знатан простор посвећен је ванинституционалном оспособљавању стручних преводилаца у бившој СФРЈ, односно у Србији, при чему се посебно износе искуства Преводачке школе Удружења научних и стручних преводилаца Србије (једногодишњи семинар постдипломске специјализације за свршене филологе са могућношћу прерастања у двогодишњи семинар), која успјешно ради пуних 50 година и која је досад оспособила око 4.000 стручних преводилаца, понајвише чланова овог удружења за пет водећих страних језика. У том контексту, знатан простор је посвећен оспособљавању будућих научно-стручних преводилаца и тумача, а посебно њихових инструктора, како би се искористило огромно искуство садашњих предавача ове школе који су већ одавно заслужили пензију. При том се за будуће инструкторе превођења, који носе велики терет вјежби из превођења, постављају доста строги приступни услови. /Они морају да, поред врхунске језичке компетенције (језици А, Б и Ц), имају објављене преводе из релевантних стручних области, као и стручне радове из преводилаштва сродних дисциплина./ На школовању научно-стручних преводилаца се посебно инсистира у свјетлу приступних преговора Србије са ЕУ, чиме превођење за државне потребе све више добија на значају. У закључку се истиче потреба за јачањем друштвене свијести о значају превођења као традиционалног моста сарадње и носиоца културног и научног трансфера кроз вијекове, као и потреба за подизањем самосвијести преводилаца о вишеструком значају ове професије.

Кључне ријечи: *образовање, превођење, компетенције, обука инструктора, значај превођења.*

ON TRANSLATOR EDUCATION PROBLEMS

This paper offers a brief reminder of previous experiences and accomplishments in the education of translators and interpreters in antiquity and the Middle Ages (Alexandria, Baghdad, Toledo), and also in the modern times, from the mid-twentieth century to the present day. It also gives a short overview of translation schools in the chronological order of their appearance (Geneva, Vienna, Paris, Magdeburg), while also mentioning some other schools and pointing to the establishment of other similar institutions outside of Europe. A substantial portion of this paper is reserved for non-institutional training of professional translators in the former SFRY, i.e. Serbia, mainly from the experiences of the Translation School at the Association of Scientific and Technical Translators of Serbia (a one-year post-graduate specialisation seminar for graduate philologists with a possibility to develop into a two-year seminar) that has been running successfully for 50 years and has educated about 4 thousand professional translators so far, most of whom are members of the Association (they account for 80 % of the total membership body) for five leading foreign languages. Therefore, a sizeable part is dedicated to the training of future scientific and technical translators and interpreters, and, particularly, their instructors, in order to use the extensive experience of current lecturers in this school who have long been due for retirement. At the same time, very strict access requirements are imposed on future translator trainers who carry the burden of translation exercises. In addition to top linguistic competences (languages A, B, C), they need to have published translations in relevant technical fields and papers in the field of translation studies and related disciplines. The education of scientific and technical translators is under the spotlight due to Serbia's EU accession negotiations where translating for the state becomes increasingly significant. The conclusion accentuates the need to raise awareness in society of the importance of translation as a traditional bridge in cooperation and an instrument for cultural and scientific transfer through centuries, and the need to raise self-awareness among translators of the comprehensive significance of this profession.

Key words: *education, translation, competences, training of instructors, importance of translation.*

Маркович Деян
Философский факультет Нишского университета
(Ниш, Сербия)

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА РУССКИХ КИНОФИЛЬМОВ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

Кинофильм всегда на себя брал важные философские и социальные роли, которые отражаются в культурном обмене, формировании мнения о народе и стране, сохранении идентичности. От качества работы переводчика зависит оценка фильма со стороны зрителей, для которых исходный язык не является родным. Перевод фильмов является особой формой художественного перевода, который преследует цель осуществления полного межъязыкового эстетического общения с помощью интерпретации исходного

текста, который реализуется в новом тексте на другом языке. Перевод фильма намного свободнее, чем перевод литературных произведений. Переводчик вынужден сокращать первоначальный текст, обычно прилагательные и лексические единицы, которые не понятны ему, заменяя их на более короткие слова или структурно преобразовывая целые части исходного текста.

В первой части этой статьи мы заметили неудачный сербский перевод даже в фильмах на сербском национальном телевидении, и мы выделили основные причины этой ситуации: 1) сжатые сроки, которые предоставляются для осуществления перевода; 2) выгода дистрибьютеров; 3) недостаточная оплата за работу переводчика; 4) профессиональная некомпетентность людей, осуществляющих перевод.

Далее мы проанализировали типичные ошибки, возникающие при переводе русских фильмов на сербский язык: 1) незначительные ошибки в переводе слов; 2) существенные ошибки в переводе ключевых слов, что в итоге меняет весь смысл сообщения; 3) ошибки, связанные с изменениями в структуре высказывания и т.п.

В качестве корпуса для нашего исследования, нами было отобрано 10 переведенных на сербский язык российских фильмов общей продолжительностью более 20 часов. Во-первых, мы проанализировали переводы русских названий фильмов и дали рекомендации как необходимо осуществлять перевод наилучшим образом. Мы также отметили, что переводчик должен учитывать культурную среду оригинального названия фильма и заботиться о том, чтобы не возникла стилистическая разница между оригиналом и переводом.

Из типичных ошибок мы разобрали на примерах появление межъязыковых омонимов, неудачное калькирование, перенесение реалий с языка оригинала. Во избежание всех этих ошибок, переводчик должен быть одаренным в лингвистическом смысле и хорошим знатоком иностранной фразеологии. Нами также рассмотрены примеры языковой компрессии (сжатия), передачи невербальных средств коммуникации, которые могут встретиться в кинофильме.

В процессе работы над переводом фильма, именно переводчик выбирает правильную стратегию и принимает решения относительно конечного результата перевода. В случае если культурные языковые матрицы полностью совпадают в двух языках, то дословный перевод может оказаться лучшим решением.

Необходимо помнить, что каждый перевод индивидуален. Поэтому невозможно определить и описать единственный правильный алгоритм действий при переводе. Каждый раз необходимо искать самое лучшее решение и подбирать вариант, учитывая все то, что изложено в настоящей работе.

Ключевые слова: *перевод кинофильмов, ошибки, русский язык, сербский язык, омонимы, калькирование.*

ON CERTAIN PROBLEMS IN TRANSLATING RUSSIAN FILMS IN SERBIA

Film has always had the role of representing important philosophical and social aspects included in cultural exchanges, the forming of opinions on the state and its people, as well as preserving cultural identity. The work done by the translator will always necessarily affect the way non-native viewers understand and appreciate different aspects of the meaning intended. Translating films is a very specific form of artistic translation which interprets the original text with the aim of producing optimal interlinguistic aesthetic communication materializing in a new text and a different language. There are fewer restrictions in film translation and the translator is often compelled to make cuts in the original, which is not so with translating literature. The most frequently made cuts refer to adjectives, phrases and lexical units in general, which, because the translator may find them unfamiliar, are often shortened or replaced with other words, the translating process occasionally resulting in the whole parts of the original being transformed in structure.

The first part of this paper is about problems related to translating into Serbian – the problems we have identified even in films broadcast on national television. The main issues in this context are: 1) short deadlines; 2) distributors focused on profit primarily; 3) translators' work not being valued as it deserves; 4) professional incompetence.

Our paper further looks at specific examples of typical errors which occur in translating Russian films into Serbian: 1) small errors in translating individual words; 2) inadmissible errors related to translating key words, which then results in significant changes related to the overall meaning; 3) errors which occur when the structure of a statement is changed etc.

The corpus chosen for our research consists of ten translated Russian films exceeding twenty hours in duration. The analysis started with the titles of the Russian films including advice on how the translator should proceed in the best way possible. It has been strongly emphasized that the translator should take into account all the discrepancies and variations of cultural context to avoid making inadequate choices.

As far as typical translation errors are concerned, our analysis was focused upon interlinguistic homonyms, unsuccessful calquing, failures in translating empirical data from the language of origin etc. To avoid any such mistakes, an advanced level of linguistic competence is necessary, which implies the full knowledge of the nuances of style and expression, as well as the way idiomatic expressions work in both languages. Special attention has been given to the examples of linguistic compression including ways of translating nonverbal communication.

It is the translator's responsibility to make strategic decisions along the way shaping the final result of his work. If it so happens that cultural and linguistic structures overlap, then literal translation may be the best way to proceed.

One has to bear in mind, however, that each translation is special and specific, which makes it impossible to describe or prescribe a single correct approach to translation. Searching for the optimal solution in each specific case is the only valid way to proceed as long as one is fully aware of the issues discussed in this paper.

Key words: translating films, translation errors, the Serbian language, the Russian language, homonyms, calquing.

Маројевић Радмило

Паневропски универзитет *Апеирон*
(Бања Лука, Босна и Херцеговина)

ЛИНГВИСТИКА И ПОЕТИКА ПРЕВОЂЕЊА ЊЕГОШЕВОГ СПЈЕВА „ЛУЧА МИКРОКОЗМА“ (РУСКИ ПРЕПЈЕВ ИЉЕ ЧИСЛОВА)

У овом раду се даје историја питања о руским преводима Његошевог спјева „Луча микрокозма“, а затим се разматра препјев Иље Числова, који је остварен у еквиритмичном руском аналогу српског асиметричног десетерца. Преводац је спјев превео десетосложним стихом с цезуром последије четвртог слога, с три метричка акцента, с доминантном женском клаузулом.

Кључне ријечи: *Петар II Петровић-Његош, спјев „Луча микрокозма“, руски преводи, версификација, семантика.*

Мароевич Радмило

Панъевропейский университет Апейрон
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

ЛИНГВИСТИКА И ПОЭТИКА ПЕРЕВОДА ПОЭМЫ «ЛУЧ МИКРОКОСМА» ПЕТРА НЕГОША (РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ИЛЬИ ЧИСЛОВА)

В настоящей работе, в первой ее части [см. разделы №№ 1–3], изложена история вопроса о русских переводах поэмы «Луч микрокосма» сербского поэта Петра II Петровича-Негоша. Во второй части статьи [см. разделы №№ 4–12] сопоставительному анализу подвергается поэтический перевод поэмы, выполненный И. Числовым, в аспекте стихосложения и семантики. Перевод выполнен в форме десятисложного стиха с цезурой после четвертого слога, эквиритмичного аналога сербского эпического десятисложника. Перевод характеризуется тремя ритмико-интонационными тактами с доминирующей женской клаузулой. Традиция перевода стихом, представляющим собой опыт реконструкции праславянского стихосложения на основе сопоставления стиха русской и сербской народной поэзии, восходит к переводам А. Востокова и А. Пушкина. Отдельные замечания касаются неверной семантизации ряда слов и словосочетаний, явившейся последствием того, что переводчик не пользовался научным изданием, выполненным автором данной статьи [Петар II Петровић-Његош. Луча микрокозма. Критичко издање. Текстологија. Редакција и коментар Радмило Маројевић. Подгорица–Цетиње, 2016].

Ключевые слова: *Петр II Петрович-Негош, поэма «Луч микрокосма», русские поэтические переложения, стихосложение, семантика.*

Милянович Е.А.

Панъевропейский университет
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

Чович Л.И.

Панъевропейский университет
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

***АРХАИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ИСТОРИЧЕСКОЙ СТИЛИЗАЦИИ И ИХ ПЕРЕВОД
НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ А.С.
ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»***

Выявление функций архаизмов как средств исторической стилизации в структуре анализируемой исторической повести «Капитанская дочка» А.С. Пушкина является целью данного исследования, равно как и способы их перевода на сербский язык, осуществленные сербским переводчиком Божидаром Ковачевичем. После тщательно проведенного лексико-семантического, стилистического и контекстуального анализов, авторы пришли к следующим выводам: наибольшее количество - лексических архаизмов, служащих для передачи колорита эпохи. Затем идут фонетические, которые в своем большинстве являются средством создания торжественно-патетической речи. Грамматических архаизмов – небольшое количество. Словообразовательные архаизмы несут определенную стилистическую нагрузку: они или высокого стиля, или разговорного. Что касается семантических архаизмов, то их в нашем корпусе меньше всего. Их можно отнести к «мнимым архаизмам» как и некоторые лексические. Фонетические, грамматические и большинство лексических являются так называемыми «подлинными» архаизмами. В переводе «Капитанской дочки» Божидару Ковачевичу не всегда не удавалось передать пушкинские приемы исторической стилизации, в данном случае речь идет о фразеологизмах. Но он пытался каким-то другими способами воссоздать колорит эпохи, дать речевую характеристику героям, подбирая к другим словам устаревшие синонимы, заменяя те слова в предложениях, которые имеют архаический аналог, если отсутствует в сербском языке, адекватный архаизм.

Ключевые слова: *историческая стилизация, семантические архаизмы, фонетические архаизмы, лексические архаизмы, словообразовательные архаизмы, эквивалент.*

Milyanovich E. A.
The Pan-European University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

Chovich L. I.
The Pan-European University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

***ARCHAISMS AS MEANS OF HISTORICAL STYLIZATION THEIR TRANSLATION
INTO SERBIAN (ON THE EXAMPLE OF THE HISTORICAL STORY OF A. S. PUSHKIN
"THE CAPTAIN'S DAUGHTER"***

Identification of functions of archaisms as means of historical stylization in structure of the analyzed historical story the Captain's daughter A. S. Pushkina is an objective of this research, as well as the ways of their translation into Serbian which are carried out by the Serbian translator Bozhidar Kovacevic. After carefully carried out leksiko-semantichseky, stylistic and contextual analyses, authors have come to the following conclusions: the greatest number - the lexical archaisms serving for transfer of color of an era. Then go phonetic which in the majority are a tool for the solemn and pathetic speech. Grammatical archaisms – a small amount. Word-formation archaisms bear a certain stylistic loading: they or elevated style or colloquial. As for semantic archaisms, them in our case least of all. They can be carried to "imaginary archaisms" as well as some lexical. Phonetic, grammatical and the majority lexical are so-called "original" archaisms.

Bozhidar Kovacevic not always didn't manage to transfer Pushkin methods of historical stylization in transfer of Captain's subsidiary, in this case, it is about phraseological units. But he tried some in other ways to recreate color of an era, to give the speech characteristic to heroes, selecting outdated synonyms to other words, replacing those words in offers which have an archaic analog if there is no adequate archaism in Serbian.

Key words: *historical stylization, semantic archaisms. phonetic archaisms. lexical archaisms, word-formation archaisms, equivalent.*

Маточкина Анна Евгеньевна
Панъевропейский университет
(Баня–Лука, Босния и Герцеговина)

***ПРОБЛЕМЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ОГОНЬ»
В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ СЕРБСКИХ СТУДЕНТОВ***

Данная статья посвящена проблемам составления учебного словаря русских пословиц для сербских студентов-филологов на примере паремий с компонентом *огонь*. В ходе статьи рассматриваются основные значения лексемы *огонь*, представленные в различных современных словарях. Предлагается классификация пословиц с компонентом *огонь* по установкам культуры. Установки, выявленные в результате классификации, сопоставлены с основными словарными значениями лексемы *огонь*. Предлагается алгоритм анализа пословиц и приведены примеры анализа единиц. В конце работы предложена структура словарной статьи. В предполагаемой словарной статье выделены обязательные и факультативные зоны.

Ключевые слова: *пословицы, лингвокультурология, установки культуры, огонь, алгоритм анализа пословиц, модель словарной статьи, пословичная картина мира.*

Matochkina Anna Evgenievna
The Pan-European University
Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

***PROBLEMS OF REPRESENTING PROVERBS WITH A COMPONENT FIRE IN
STUDY DICTIONARY FOR SERBIAN STUDENTS***

The article focuses on composing a study dictionary of Russian proverbs for Serbian students of philology. We inspect basic meanings of the word fire, presented in various modern dictionaries. Provide a classification of proverbs with a word fire, based on cultural settings. Those settings, determined with the classification, are being compared with basic meanings of the word fire. We also suggest an algorithm to analyze proverbs and give some examples of the analysis. In the end of the work we suggest a model of a dictionary entry. The entry is expected to have mandatory and optional zones.

Key words: *proverbs, cultural linguistics description, cultural guidelines, fire, algorithm of proverbs' analysis, a model of a dictionary entry, proverbial picture of the world.*

Михајловић Јелена
Паневропски универзитет *Апеирон*
(Бања Лука, Босна и Херцеговина)

***САВРЕМЕНО СТАЊЕ СИСТЕМА НАСТАВЕ РУСКОГ ЈЕЗИКА КАО СТРАНОГ НА
ФИЛОЛОШКОМ ФАКУЛТЕТУ ПАНЕВРОПСКОГ УНИВЕРЗИТЕТА „АПЕИРОН“ У
БАЊАЛУЦИ (ЦИЉЕВИ И МЕТОДСКА КОНЦЕПЦИЈА)***

У овом раду се разматра теоријска основа савременог стања система наставе руског језика на Филолошком факултету Паневропског универзитета «Апеирон» у Бањалуци. Научни метод, као основна смјерница анализе конкретизује саму методску концепцију као и циљеве наставног процеса руског језика као страног. Повезаност циљева и резултата у настави је веома важна. Степен њихове подударности (или неподударности) је показатељ ефикасности (или неефикасности) наставе. Осим тога, упоређивањем тих двеју компоненти система могуће је извести закључке о постигнутости (или непостигнутости) циљева обуке. Комуникативни циљ у учењу руског језика, као стожер наше анализе, јесте заправо циљ формирања комуникативних умијећа и говорних навика. Образовни и васпитни циљ јесу његова логична допуна. Принципи наставе, који премрежавају методску концепцију истовремено је одређују и чине дијелом методичке праксе. Заправо, цио овај оглед јесте тежња да се нађе равнотежа између теоријског промишљања и методичке праксе.

Кључне ријечи: *научни метод, систем наставе руског језика, Филолошки факултет ПЕУ, методска концепција, циљеви наставног процеса руског језика, комуникативни циљ, принципи наставе руског језика.*

Михайлович Елена
Панъевропейский университет
(Баня–Лука, Босния и Герцеговина)

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ПАНЪЕВРОПЕЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА «АПЕРИОН» (Г. БАНЯ-ЛУКА), ЦЕЛИ И МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ

В настоящей работе рассматривается теоретическая основа современного состояния обучения русскому языку как иностранному на Филологическом факультете Панъевропейского университета *Апеирон* в г. Баня-Луке. Научный метод, являясь основным направлением настоящего анализа, опредмечивает методическую концепцию и конкретизирует цели обучения русскому языку как иностранному. Связь целей и результатов обучения принципиально важна, так как степень их соответствия (или несоответствия) является показателем эффективности (или неэффективности) обучения. Кроме того, регулярное сравнение этих двух компонентов системы позволяет делать выводы о достижимости (или недостижимости) целей обучения. Коммуникативная цель, являясь стержневой в нашем исследовании, представляет собой формирование коммуникативных умений и аспектных речевых навыков. Образовательная и воспитательная цели являются ее логичным дополнением. Принципы обучения, которые являются основой научно-методической концепции одновременно определяют ее и преобразуют в методическую практику. Вкратце, совокупное наше исследование представляет собой стремление найти равновесие между теоретическим продумыванием и методической практикой.

Ключевые слова: научный метод, система обучения русскому языку, Филологический факультет ПЕУ, методическая концепция, цели обучения русскому языку, коммуникативная цель, принципы обучения.

Mirković Đukica
Slobomir P University, Faculty of Philology
(Bijeljina, Bosnia and Herzegovina)

Vasiljević Stokić Tijana
Pan-European University APEIRON, Faculty of Philological Sciences
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

THE MOST COMMON MISTAKES IN TRANSLATION AT UNIVERSITY LEVEL

This paper deals with the most common mistakes in translation from Serbian into English based on the extracts from the books by Mesa Selimovic – “The Fortress” and “Dervish and The Death”. The research was carried at university level among students who are the second year. With the relevant examples, the paper particularly discusses the most common mistakes which students make at semantic, lexical and syntax level in written translation. We also tried to explain why and

to what degree students made these mistakes. After four months of doing practical lessons with students, the result of the research shows the next: according to written translation from the extracts from literature it is obvious that the students find grammar the most difficult part of learning English. For this reason their common mistakes are mostly at grammatical level.

Key words: *translation, common mistakes, semantic, lexical, syntax level*

Mirkovic Djukica

Slobomir P Univerzitet, Filološki fakultet
(Bijeljina, Bosna i Hercegovina)

Vasiljevic Stokic Tijana

Panevropski Univerzitet "APEIRON", Fakultet filoloških nauka
(Banja Luka, Bosna i Hercegovina)

NAJČEŠĆE GREŠKE STUDENATA U PREVOĐENJU NA UNIVERZITETSKOM NIVOU

Ovaj rad se bavi analizom najčešćih grešaka u prevođenju sa srpskog jezika na engleski, na odlomcima iz knjiga autora Meše Selimović – "Tvrđava" i "Derviš i smrt". Istraživanje je sprovedeno na univerzitetu, među studentima druge godine. Uz adekvatne primjere, rad posebno istražuje najčešće greške koje studenti prave na semantičkom, leksičkom i sintaksičkom nivou u pismenim prevodima. Takođe smo probali dati objašnjenje zbog čega studenti prave ove greške. Nakon 4 mjeseca, rezultati ovoga istraživanja pokazuju sljedeće: na osnovu pismenih prevoda i na uzorku odlomaka iz književnosti, očigledno je da je gramatika studentima najteži dio za učenje i usvajanje. Iz toga razloga, njihove najčešće greške su na gramatičkom nivou.

Ključne riječi: *prevođenje, najčešće greške, semantički, leksički i sintaksički novo.*

Нестерова Наталья Михайловна

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
(Пермь, Россия)

Котельникова Анастасия Николаевна

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
(Пермь, Россия)

«КОНТРЕКСТ» КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ЗАМЫСЛА ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

Данная статья посвящена изучению процесса восприятия и понимания исходного текста, в ходе которого в сознании переводчика формируется замысел вторичного текста – текста перевода. Предполагается, что в процессе восприятия имеет место не только проекция текста на сознание, но одновременно — и сознания на текст, что согласно А.И. Новикову и является смыслом. Исследование основывается на результатах психолингвистического эксперимента, в котором используется метод «встречного текста» («контртекста»). Данный метод позволяет выявить и проанализировать реакции испытуемых при восприятии одного и того же текста. Результаты эксперимента

подтверждают гипотезу об «активной роли реципиента» и позволяют в какой-то мере эксплицировать процесс смыслообразования и создания замысла текста перевода что, в свою очередь, может выявить определенные закономерности этого процесса и факторы, влияющие на него.

Ключевые слова: *процесс перевода, восприятие, понимание, смысл, содержание, «контртекст» или «встречный» текст, реакции, замысел текста перевода.*

Nesterova Natal'ya Mikhailovna, Doctor in Philology,
Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University
(Perm, Russia)

Kotelnikova Anastasia Nikolaevna,
Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University,
(Perm, Russia)

"COUNTER TEXT" AS A TOOL FOR THE TARGET TEXT CONCEPT FORMING

This article is devoted to the study of the process of perception and understanding of the source text, during which the translator develops the idea (concept) of the target text in his mind. It is assumed that the process of perception includes not only reflection of the text in mind, but at the same time - mind reflection to the text. This is exactly how A. I. Novikov described the definition of "meaning". The study is based on the results of psycholinguistic experiment, where the method of "counter-text" is used. This approach allows to identify and analyze the reactions of different persons during the process of perception of the same text. The results confirm the hypothesis of an "active role of the recipient" and allow to explicate the process of meaning creation and forming the target text concept. This, in turn, can reveal certain regularities of that process and factors influencing it.

Key words: *translation process, perception, understanding, meaning, content, "counter text", responses, target text idea.*

Пахомова Лидия
Институт славяноведения РАН
(Москва, Россия)

ИЗ ИСТОРИИ ПРЕПОДАВАНИЯ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ (ОПЫТ КАФЕДРЫ ИСТОРИИ ЮЖНЫХ И ЗАПАДНЫХ СЛАВЯН ИСТОРИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА)

В статье излагается история преподавания сербского (сербохорватского, сербского/хорватского/боснийского) языка в Московском университете с момента основания славистической кафедры до настоящего времени. Здесь можно выделить четыре этапа. Дореволюционный этап, когда исторические и филологические дисциплины

преподавались на одной кафедре — XIX век и до 1917 года. Второй этап, 20–30-е годы XX века, характеризуется кризисом славяноведения в Советском Союзе. Третий этап, с 1939 по 1971 год, — восстановление отечественного славяноведения. Начало современного этапа, с 1971 года по настоящее время, связано с созданием межфакультетской кафедры славянских языков, сотрудники которой преподавали на нефилологических факультетах. В статье особое внимание уделяется последнему периоду, когда основным преподавателем сербского языка на историческом факультете стала И.Е. Иванова. В работе используются ее воспоминания и рассказ, изложенные автору.

Ключевые слова: *история преподавания, опыт, южные и западные славяне, исторический факультет*

Pakhomova Lidia

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

***TEACHING THE SERBIAN LANGUAGE IN RUSSIA:
ON THE EXAMPLE OF THE DEPARTMENT OF SLAVIC HISTORY
AT THE LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY***

The article discusses the history of teaching the Serbian (Serbo-Croatian, Serbian/Croatian/Bosnian) language at the Moscow University since the founding of the Slavic Department until the present time. There are four stages. The pre-revolutionary stage when historical and philological disciplines have been taught in the same department — the XIX century — 1917. The second stage, the years of 1920–30s, is characterized by a crisis of Slavic studies in the Soviet Union. The third stage, 1939–1971, is the period when Slavic studies were restored. And the beginning of the modern stage, 1971 to the present, is associated with the establishment of the Interfaculty Department of Slavic languages. In the article, special attention is paid to the last period, during which the main teacher of the Serbian language in the Department of Slavic History has been Associate Professor Irina E. Ivanova. The author interviewed Doctor Ivanova for the writing the article.

Key words: The history of teaching, experience, the southern and western Slavs, historical faculty

Stanković Selena
Maître de conférences,
Faculté de Philosophie, Université de Niš
(Niš, Serbie)

**LES PRÉPOSITIONS FRANÇAISES PAR ET POUR:
SENS TEMPOREL ET TRADUCTION EN SERBE^{1*}**

Dans le présent article, nous examinons l'emploi temporel de deux prépositions françaises, *par* et *pour*, dans le roman *Le Testament français* d'Andreï Makine. Nous analysons en même temps les équivalents / correspondants de *par* et *pour* et leur sémantisme dans la traduction serbe de ce roman. Pour le faire, et étant donné que le serbe représente une langue à déclinaison par excellence, nous étudions (a) les constructions serbes de type *préposition + nom / groupe nominal*_{cas}, (b) le nom / groupe nominal décliné sans préposition, ainsi que (c) les structures appartenant aux traductions plus libres. Nous examinons également des locutions construites avec *par* et *pour* qui sont marquées par la valeur temporelle. La recherche s'appuie sur la méthode de l'analyse contrastive et elle est faite à partir du corpus constitué de tous les exemples extraits du roman cité.

Mots-clés : *préposition par, préposition pour, sens temporel, langue française, langue serbe, équivalent / correspondant.*

Станковић Селена
Филозофски факултет, Универзитет у Нишу
(Ниш, Србија)

**ФРАНЦУСКИ ПРИЈЕДЛОЗИ PAR И POUR:
ВРЕМЕНСКО ЗНАЧЕЊЕ И ПРЕВОЂЕЊЕ НА СРПСКИ ЈЕЗИК**

У раду се на примјерима из романа *Француско завјештање* Андреја Макина разматра употреба француских приједлога *par* и *pour* са временским значењем. Истовремено се утврђују еквиваленти / кореспонденти ова два француска приједлога и њихове семантичке вриједности у српском преводу датог романа. У том циљу, а имајући у виду чињеницу да српски представља језик са развијеном падежном парадигмом, разматрају се (а) ситуације у којима су предлози *par* и *pour* у приједлошкој групи преведени одговарајућим српским приједлозима у оквиру приједлошко-падежних конструкција, (б) случајеви у којима француска приједлошка група за српски кореспондент добија именицу / именичку синтагму у зависном падежу без приједлога, као и (в) структуре које чине слободнији превод. Анализом су такође обухваћени и изрази са *par* и *pour* обиљежени темпоралном вриједношћу. Истраживање се заснива на методи контрастивне анализе и обављено је на грађи сачињеној од свих примјера ексцерпираних у наведеном роману.

¹ * La rédaction de cet article s'est effectuée dans le cadre du projet *La traduction dans le système de la recherche comparée des littératures et cultures serbe et étrangères* (N° 178019), financé par le Ministère de l'Éducation, de la Science et du Développement technologique de Serbie.

Кључне ријечи: *приједлог рар, приједлог роур, временско значење, француски језик, српски језик, еквивалент/кореспондент.*

Соболева Ольга Владимировна
Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
(Пермь, Россия)

***ПРОПИСНАЯ ИЛИ СТРОЧНАЯ?
К ВОПРОСУ ОБ АКТИВНЫХ ПРОЦЕССАХ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ***

В статье рассматривается проблема выбора прописной / строчной буквы при написании имен собственных. Отмечается тенденция к вариативному написанию географических названий и названий литературных произведений. Выявляются типичные ситуации, в которых носители языка испытывают затруднения при выборе прописной / строчной буквы, делается предположение о возможных причинах подобных затруднений.

Ключевые слова: *современный русский язык, языковая норма, орфография, орфографическая ошибка, имя собственное.*

Soboleva Olga Vladimirovna
Perm National Research Polytechnic University
(Perm, Russia)

***A CAPITAL LETTER OR A SMALL ONE? ON THE ACTIVE PROCESSES
IN CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE***

The article deals with the problem of choosing a capital letter or a small one when writing proper names. There is a tendency to variability of writing geographical names and the names of literary works. The author describes the typical situations in which native speakers have difficulty in selecting the letter case and makes assumptions on the possible causes of this problem.

Key words: *contemporary Russian language, language norm, orthography, spelling mistake, a proper name.*

Стойичевич И. И.,

Филологический факультет Панъевропейского
университета «Апейрон»
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

Чович Л. И.,

Филологический факультет Панъевропейского
университета «Апейрон»
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

***ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДУХОВНОЙ И ИСТОРИЧЕСКО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ***

**(НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА БЕСЕД, ПРОПОВЕДЕЙ И ИНТЕРВЬЮ ПАТРИАРХА
СЕРБСКОГО ПАВЛА «ПЕШКОМ В ВЕЧНОСТЬ»)**

Цель данной работы – проанализировать некоторые лингвокультурологические проблемы, возникающие при переводе с сербского на русский языки художественных текстов духовного и историко-публицистического содержания и возможные варианты их решения на примере перевода книги бесед и проповедей блаженнопочившего Патриарха Сербского Павла *Путь и жизнь (Пут и живот)*, с привлечением примеров двуязычных книг «4 духовника» А. Тарасьева (двуязычный текст автора), *Осиновая роща (Јасиков шумарак)*, перевод прозы и подстрочники Г. Кубурович и И. Стойичевич; переложение стихов З. Кубуровича, и, неоконченного в данный момент, перевода романа З. Кубуровича *Сударыня Анна (Господарица Ана)*. Решение упомянутых проблем дано в свете основной цели - перевода данных источников, т.е. попытки приблизить к сербскому/русскому читателю лингвокультурологическую специфику среды оригинала с перенесением в пространство понимания читателя семантики оригинала при сохранении специфики авторского языка изложения.

Ключевые слова: *перевод, эквивалент, транскрипция, традиция*

Stojicevic I.I.

Faculty of Philology, Pan-European Apeiron University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

Chovic L.I.

Faculty of Philology,
Pan-European Apeiron University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

***INTERCULTURAL INFLUENCE ON THE PROCESS OF TRANSLATION OF
SPIRITUAL, HISTORICAL, AND PUBLICISTICAL ARTISTIC LITERATURE
(BASED ON THE MATERIAL OF SERBIAN PATRIARCH PAVLE'S ANTOLOGY OF
SPEECHES, SERMONS AND INTERVIEWS "PUT I ŽIVOT")***

The purpose of this paper is to analyze some linguo-cultural problems faced by a translator who translates artistic texts on spiritual, historical and publicist subjects from Serbian into Russian language, and the possible solutions illustrated by the example of the translation of the

departed Serbian Patriarch Pavle's anthology of speeches and sermons *Put i život*. Examples from bilingual publications are used in the paper as well: *4 duhovnika* by A. Tarasjev (the author's bilingual text), *Jasikov šumarak* – prose translation by G. Kuburović and I. Stojičević, poetic translation by Z. Kuburović, and still unfinished translation of the novel *Gospodarica Ana* by Z. Kuburović. The best solution of these problems is offered in the context of the main purpose – the attempt to bring the linguo-cultural characteristics of the region the original text comes from closer to Serbian / Russian audience, including the transfer of original semantics into the sphere of the reader's comprehension, along with the preservation of the characteristics of the author's narration.

Key words: *translation, equivalent, transcription, tradition*

Tomić Siniša

Panevropski univerzitet "APEIRON"
(Banja Luka, Bosna i Hercegovina)

Latinović Branko

Panevropski univerzitet "APEIRON"
(Banja Luka, Bosna i Hercegovina)

KONCEPTI MULTIMEDIJALNOG UČENJA

Informaciono-komunikacione tehnologije (IKT) i računarska multimedija pomijeraju granice obrazovanja, omogućuju individualizaciju nastavnih sadržaja, načina učenja i individualnog napredovanja. Danas nastavnici i udžbenici nisu jedini izvor znanja. Pokretanjem više receptora (višečulnosti) učenici lakše i brže uče i pamte, čime su efekti nastavnog procesa veći. Izvođenje nastave zasnovanoj na multimediji je ubjedljivije i zabavnije. Živimo u vrijeme užurbanog razvoja informacionih tehnologija, koje su postale sastavni dio života studenata koji svakodnevno koriste internet, smart telefone, personalne računare, elektronsku poštu, socijalne mreže i sl. u zabavne, poslovne ili obrazovne svrhe. Digitalne tehnologije su se uvukle u savremeno izvođenje nastave i u velikoj mjeri promijenile tradicionalne obrazovne koncepte.

Ključne riječi: *IKT, multimedija, multimedijalni koncepti, model pamćenja, DDLM model*

Tomić Siniša

Pan-European Apeiron University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

Branko Latinović

Pan-European Apeiron University
(Banja Luka, Bosnia and Herzegovina)

CONCEPTS OF MULTIMEDIA LEARNING

Information and communication technologies (ICT) and computer multimedia shift the boundaries of education, allow individualization of teaching content, learning methods, and individual advancement. Nowadays, teachers and textbooks are not the only source of knowledge. By stimulating more receptors (multisensory), students learn and remember easier and faster, which makes the effects of the teaching process bigger. Teaching based on multimedia is more

convincing and funnier. We live in a time of hectic development of information technologies, which have become an integral part of the lives of students who are regularly using the Internet, smart phones, personal computers, emails, social networks, etc. for entertainment, business, or educational purposes. Digital technologies have made their way into modern teaching and greatly changed the traditional educational concepts.

Key words: *ICT, Multimedia, Multimedia Concepts, Model of Memory, DDLM Model*

Тарасова Елена Николаевна

Московский технологический университет (МИРЭА)
Кафедра русского языка (как иностранного)
(Москва, Россия)

Солунова Ирина Сергеевна

Директор Института международного образования
Московский технологический университет (МИРЭА)
Институт международного образования
Кафедра русского языка (как иностранного)
(Москва, Россия)

Тарасова Элина Сергеевна

Лингвистическая школа
(Мюнхен, Германия)

***К ВОПРОСУ О КОГНИТИВНО-КОМПЕТЕНТНОСТНОМ ОБУЧЕНИИ УСТНОЙ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)***

В статье показано, каким образом использование когнитивного подхода в лингводидактике дает основания для глубокого понимания структуры различий в познании мира представителями различных лингвокультур. Немаловажную роль в этом понимании играют структуры организации смысла, выходящие за пределы уровневой структуры языка (фреймы, концепты) и связывающие язык напрямую с образом и способом познания. Неслучайно частое объединение коммуникативного и когнитивного подходов в лингводидактике: они являют различные стороны единого отношения к языку как носителю национально специфических структур понимания, но если в рамках коммуникативного подхода рассматривается ситуация успешной или неудачной *передачи* смыслов, то в рамках когнитивного рассматриваются и концептуализируются сами передаваемые смыслы. Применительно к методике РКИ автор делает попытку показать значимость при обучении профессиональной коммуникации когнитивно-компетентностного подхода.

Ключевые слова: *когнитивно-компетентностное обучение, когнитивно-компетентностный подход, коммуникативный, когнитивного подходы в лингводидактике, обучение профессиональной коммуникации.*

Tarasova Elena

Moscow Technological University (MIREA)
Institute of International Education
(Moscow, Russia)

Solunova Irina

Moscow Technological University (MIREA)
Institute of International Education
Department of Russian (as a foreign language)
(Moscow, Russia)

Tarasova Elena

Linguistic school
(Munich, Germany)

***ON THE QUESTION OF COGNITIVE COMPETENCY TRAINING IN ORAL
PROFESSIONAL COMMUNICATION PEDAGOGICHESKOE INSTITUTION (FOR
EXAMPLE, RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE)***

This article shows how the use of the cognitive approach in linguistics gives rise to a deep understanding of the structure of differences in knowledge of the world representatives of various linguocultures. An important role in the understanding of the structure of the organization play a meaning beyond the layered structure of the language (the frames, concepts) and connecting directly with the language and way way of knowing. It is no coincidence the frequent association of communicative and cognitive approaches in linguistics: they are different aspects of a single relationship to language as medium of national specific structures of understanding, but if in the framework of the communicative approach addresses the situation of successful or unsuccessful transmission of meaning, within the limits of cognitive considered and conceptualized themselves convey meaning. With regard to the method of RCT author attempts to show the importance in teaching professional communication kognitivno-competence approach.

Key words: *cognitive kompetentnostnogo training kognitivno-competence approach, communicative, cognitive approach in linguistics, teaching professional communication.*

Хазанова Маргарита Игоревна

Российский государственный гуманитарный университет
(Москва, Россия)

***НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯПОНСКИХ КОМИКСОВ МАНГА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК: О ПРОДУКТИВНОСТИ ОДНОЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
МОДЕЛИ***

Настоящая статья посвящена любительским переводам японских комиксов манга на русский язык. Разбирается примерная структура изображения. Предпринимается попытка описать типы вспомогательного текста («метатекста»), который сопровождает изображения физических действий или изменений в состояниях персонажей, а также выявляется связь

между разными типами метатекста и предпочтительными грамматическими формами, выполняющими данные функции. Особое внимание уделяется механизму перевода с помощью аналитических глаголов, разбирается словообразовательный механизм и выявляются новые тенденции в образовании этих форм. Предпринимается попытка объяснения актуализации данной морфологической категории, прежде считавшейся непродуктивной.

Ключевые слова: *метатекст, словообразовательная модель, аналитические глаголы, перевод*

Khazanova Margarita Igorevna,
Russian State University for the Humanities,
(Moscow, Russia)

***SOME OF THE FEATURES OF TRANSLATION JAPANESE COMICS ON THE
RUSSIAN LANGUAGE: ABOUT THE PRODUCTIVITY OF ONE WORD-FORMATIVE
MODEL***

The present article deals with amateur Russian translations of Japanese manga graphic novels. The article attempts to describe the structure of a typical manga page. This work attempts to systematize types of auxiliary text (metatext) that accompanies depictions of physical acts or state changes in Japanese manga graphic novels. Also the connection between different types of metatext and preferred grammatical forms and their functions is derived. Special attention is paid to the translation mechanism utilizing analytical verbs; word formation mechanism is analyzed as well as its new trends. This article attempts to explain re-introduction of this morphological category, which has been considered unproductive.

Keyword: *auxiliary text (metatext), grammatical forms, analytical verbs, translation*

Човић Бранимир
Паневропски универзитет *Анеирон*
(Бања Лука, Босна и Херцеговина)

Чович Бранимир
Панъевропейский университет *Анеирон*
(Бања-Лука, Босния и Герцеговина)

***ТРАГОВИ ЕСТЕТИКЕ И ПОЕТИКЕ АВАНГАРДЕ У ПОЗНОЈ НОВЕЛИСТИЦИ
ИВАНА А. БУЊИНА: КАТЕГОРИЈА «ИМПЕРСОНАЛНОСТИ» И ПИТАЊА
ПРЕВОЂЕЊА И «ЕСТЕТИКЕ РЕЦЕПЦИЈЕ»***

Ова истраживања представљају прилог поезици авангардне кратке приче на материјалу последње збирке новела *Тавни дрвореди* Ивана Алексејевича Буњина. Циљ истраживања је да се идентификују трагови естетике и поезицике авангарде у позној новелистици овога писца и питања њене рецепције у српској књижевности на основу постојећих српских превода, јер савремена компаратистика, било којег правца и теоријског

узмјерења, међу задацима од приоритетног значаја на прво мјесто ставља превод књижевног дјела, као најконкретнијег и најзначајнијег посредника књижевних вриједности између различитих националних књижевности, сврставајући га у основне облике међународних "контактних" (или "генетских") књижевних веза.

Општа категорија "имперсоналности" представља систем појединачних облика и поступака деперсонализације главних јунака који чине основну стилогену компоненту у последњој збирци новела и новелета "Тавни дрвореди" за живота Ивана А. Буњина, на којој је радио од 1937-1946. године. Први том са укупно 38 је објавио у Паризу 1946. године. Други дио од 8 новелета Буњин је те исте 1945. године припремио за штампу, међутим, објављен је тек постхумно у "Сабраним дјелима у шест томова" (1988). У овом другом дјелу "деперсонализација" јунака је консеквентно спроведена у свима без изузетка, а репертоар опште категорије "имперсоналности" је разноврснији и богатији, него ли у 12 новелета од укупно 36 прве књиге, те тако постаје "конструктивна доминанта" или, како би то рекао Дериде - "центар структурности" свих тих кратких епских сензација. Облици и поступци манифестација ове доминанте прате се из новелете у новелету и разврставају у неколике групе, анализирају се у оригиналу и у преводу аутора овог рада понаособ, а затим се посматрају једна према другој.

Кључне ријечи: Иван Буњин, новеле „Тавни дрвореди“, руска авангарда, категорија „имперсоналности“, поступци „деперсонализације“, српски превод, естетика рецепције.

СЛЕДЫ АВАНГАРДНОЙ ЭСТЕТИКИ И ПОЭТИКИ В НОВЕЛЛАХ ПОЗДНЕГО ИВАНА А. БУНИНА: КАТЕГОРИЯ «ИМПЕРСОНАЛЬНОСТИ» И ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА И «ЭСТЕТИКИ РЕЦЕПЦИИ»

Данные исследования представляют собой попытку внести вклад в поэтику авангардного короткого рассказа: на материале сборника рассказов "Темные аллеи" Ивана Алексеевича Бунина. Основная задача - выявить следы авангардной эстетики и поэтики в прозе позднего Бунина и вопросы ее восприятия в сербской литературе на материале существующих сербских переводов, так как современное сравнительное литературоведение, любого направления и теоретической ориентировки, в задачи первостепенной важности ставит перевод литературно-художественного произведения, как самого конкретного и самого значительного посредника литературных ценностей между различными национальными литературами, включая его в основные формы международных "контактных" (или "генетических") связей.

Общая категория "имперсональности" представляет собой систему отдельных форм и приемов деперсонализации главных персонажей и образует основной стилеобразующий компонент в последней прижизненной книге Ивана Бунина, над которой он работал в течение десяти лет, с 1937 по 1945 год и опубликовал ее в Париже в 1946 году. Во второй части "Темных аллей", которую Бунин еще в 1945 году приготвил к печати и в которую вошло восемь новелл, но вышла она из печати лишь после смерти писателя в "Собрании сочинений в шести томах" в 1988 году, - упомянутая категория "имперсональности" еще разнообразнее и богаче по отдельным формам и приемам, чем одна треть новелл (12 из 36) первой части сборника, так что становится конструктивной доминантой.

Хотя по тематике близки к большей части новелл первой книги (и это книга о любви, однако содержание которой несколько не фривольное, а, наоборот, трагическое), все-таки в значительной степени новеллы второй части отличаются от предыдущей. В жанровом отношении они представляют собой лирико-философские фрагменты с явными следами

пятой, заключительной части романа "Жизнь Арсеньева" (1933) и отличается синкретизмом форм. так как в них скрещиваются элементы исповедальной, биографической и лирико-философской прозы. Однако новеллы второй части вместе с 12 новеллами первой части отличаются еще большей сжатостью структуры, в которой преобладают неполные предложения с "дефектным" прошедшим временем или 3 л. ед. и мн. ч. настоящего-будущего времени, равно и номинативные предложения с описательной функцией. Бунин во всех новеллах выражает свою мысль предельно сжато, концентрированно, компактно, четко выделяя наиболее существенные стороны этих эпических эпизодов или, точнее, лирических сенсаций, в виде беглых, мимолетных и, казалось бы, случайных впечатлений, каждое из которых умещается в одном предложении, а представление об эпическом эпизоде возникает в результате суммирования этих отдельных простых односоставных предложений. Лаконичные по формам выражения, а емкие по содержанию, все новеллы характеризуются простым, ясным, прозрачным синтаксисом. В качестве иллюстрации достаточно привести новеллу "Далекий пожар", которая представляет собой ряд простых, в основном односоставных. или неполных двусоставных предложений, с одним только сложным, но которое состоит из двух номинативных предложений. Связи между предложениями тесны, а достигается это наиболее экономным и эстетственным отбором: чаще всего используются цепные связи с личными местоимениями 3 л. ед. ч. в виде оппозиции "он" - "она", вместо отсутствующих имен собственных, чем достигается максимальная деперсонализация персонажей, свойственная поэтике авангарда (как, кстати, в романах "Мелкий бес" Ф. Сологуба и "Мы" Е. Замятина). Оттуда неопытному читателю, который к поздним бунинским новеллам подходит с меркой реалистической поэтики, может показаться, что это лишь наброски к будущим рассказам, которые Бунину так и не удалось закончить. Это, конечно, обман, так как сжатость, эскизный характер. загадочность и недосказанность - это хорошо обдуманый стилистический прием во всех новеллах. Мы этот прием назвали "бунинским эффектом". так как этой фигуры нет в "парадигме стилистических фигур" традиционной поэтики, но которая способствует особому восприятию этих лирических сенсаций - она пленит читателя какой-то первобытной, исконной. почти грубой красотой.

Среди приемов укорочения высказывания в одной новелле ("Аля") выделяется диалогический блок по содержанию, но зато по форме "укороченный", который передается в форме монологической конструкции, исполненной драматизма, с рядом сменяющихся то вопросительных, то повествовательных предложений. Поэтому становится трудно определить какие реплики принадлежат кому из двух главных персонажей - "ей" или "ему". Этим приемом заодно "укорачивается" художественное время и пространство, и достигается фикция одновременности речи обоих персонажей.

Ключевые слова: Иван Бунин, новеллы «Темные аллеи», русский авангард, категория «имперсональности», приемы «деперсонализации», сербский перевод, эстетика рецепции.

Чович Л.И.

Панъевропейский университет
(Баня-Лука, Босния и Герцеговина)

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ НА СЕРБСКИЙ
ЯЗЫК И СЕРБСКИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Цель настоящего доклада – попытка выявления специфики перевода художественных текстов с русского на сербский и наоборот, а также описание лексических, стилистических особенностей перевода художественных произведений с русского на сербский язык.

В соответствии с общей целью исследования в работе ставятся следующие задачи: на конкретном материале – осветить вопросы передачи национально-специфических реалий, экспрессивно-эмоциональных коннотаций слов, фразеологизмов и др.. Автор после тщательно проведенных анализов: описательно-аналитического, лексико-семантического, стилистического, сопоставительного и метод сплошной выборки – в заключении сделал следующие выводы:

- выбор лексико-фразеологических средств, характерных для конкретного произведения имеет решающее значение для адекватной передачи стиля автора в переводе;
- необходимо одновременно учитывать не только смысловую точность, но и стилистическое и экспрессивно-эмоциональное соответствие подлиннику выбранных переводчиком средств;
- важно уметь отличать в подлиннике индивидуальное употребление языковых средств от стандартных, традиционных.

Для достижения полноценного перевода художественных текстов необходимо выработать общие принципы лингвистического подхода к переводу, установить определенные соответствия путем сопоставления особенностей словарного состава и грамматического строя, стилистических особенностей переводящего и переводного языков. Важнейшим положением такого подхода является принцип установления не формальных, а функционально-смысловых соответствий.

Ключевые слова: *национально-специфические реалии, фразеологизмы, диалектизмы, полные эквиваленты, неполные эквиваленты.*

***THE SPECIFICITY OF THE TRANSLATION OF LITERARY TEXTS
(TRANSLATION OF RUSSIAN LITERARY TEXTS INTO SERBIAN AND
SERBIAN INTO RUSSIAN LANGUAGE)***

The purpose of this paper is an attempt to identify the specificity of the translation of literary texts from Russian into Serbian, and vice versa, and a description of the lexical, formal features of the translation of literary works from Russian to Serbian language.

The objectives of this study were as follows: concrete material of translations of Russian literary texts in Serbian language and Serbian literary texts in Russian to highlight the transfer of the national-specific realities, portable meanings of words, idioms, and expressive and stylistic connotations of words and other speech units. The author, after thorough analyses, descriptive and analytical, lexical-semantic, stylistic, comparative method, and solid sample – in the end made the following conclusions:

- choice of lexical and phraseological tools is crucial for the adequate representation of the author's style in translation;

- it is necessary to consider not only the accuracy of meaning, but also stylistic and expressive-emotional conformity to the original of the selected translatory means;

- it is important to be able to distinguish in the original individual from the standard, traditional.

To achieve full translation of the texts it is necessary to develop the General principles of the linguistic approach to translation and to establish certain correspondences by matching features of the vocabulary and grammatical structure, stylistic features of languages. The most important provision of this theory is the principle of establishing such correspondences on a functional basis, rather than formal correspondence between the means of different languages.

Key words: *national-specific realities, idioms, dialects, full equivalents, partial equivalents.*

Чудинов Анатолий Прокопьевич

Уральский государственный педагогический университет (УрГПУ)
(Екатеринбург, Россия)

Никифорова Марина

Уральский государственный педагогический университет (УрГПУ)
(Екатеринбург, Россия)

***РОССИЙСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВОПЕРСОНОЛОГИЯ:
МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ АНАЛИЗА***

В статье рассматриваются методологические проблемы относительно новой для отечественной науки области языкознания – лингвополитической персонологии, изучающей феномен профессиональной языковой личности в сфере политической коммуникации: специфика базовых терминообозначений и формирующиеся методы сбора

и анализа языкового материала. На основании обзора многочисленных публикаций, посвященных изучению речи представителей политической сферы, авторы статьи осуществляют попытку типологизации существующих в рассматриваемой области языкознания исследовательских подходов и приходят к выводу об их преимущественно комплексном, гибридном характере, обеспечивающем многоаспектный анализ изучаемого объекта.

Ключевые слова: *лингвополитическая персонология, политическая коммуникация, языковая личность политика, методики анализа.*

Chudinov Anatoly Prokopyevich
Ural State Pedagogical University
(Yekaterinburg, Russia)

Nikiforova Marina
Ural State Pedagogical University
(Yekaterinburg, Russia)

RUSSIAN POLITICAL LINGUOPERSONOLOGY: METHODOLOGICAL BASIS AND METHODS OF STUDY

The article deals with some methodology issues of linguopolitical personology, which is quite a new field of linguistics studying the phenomenon of professional linguistic personality in the political sphere. The basic terminology and the key methods of language material selection and study are under analysis. The article gives an overview of latest papers devoted to politicians' speech study. The authors characterize research approaches relevant for contemporary linguopolitical personology and conclude that most of them have a complex, hybrid nature, which is to provide a thorough study of the considered subject.

Key words: *linguopolitical personology, political communication, linguistic personality of a politician, methods of study.*

